

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

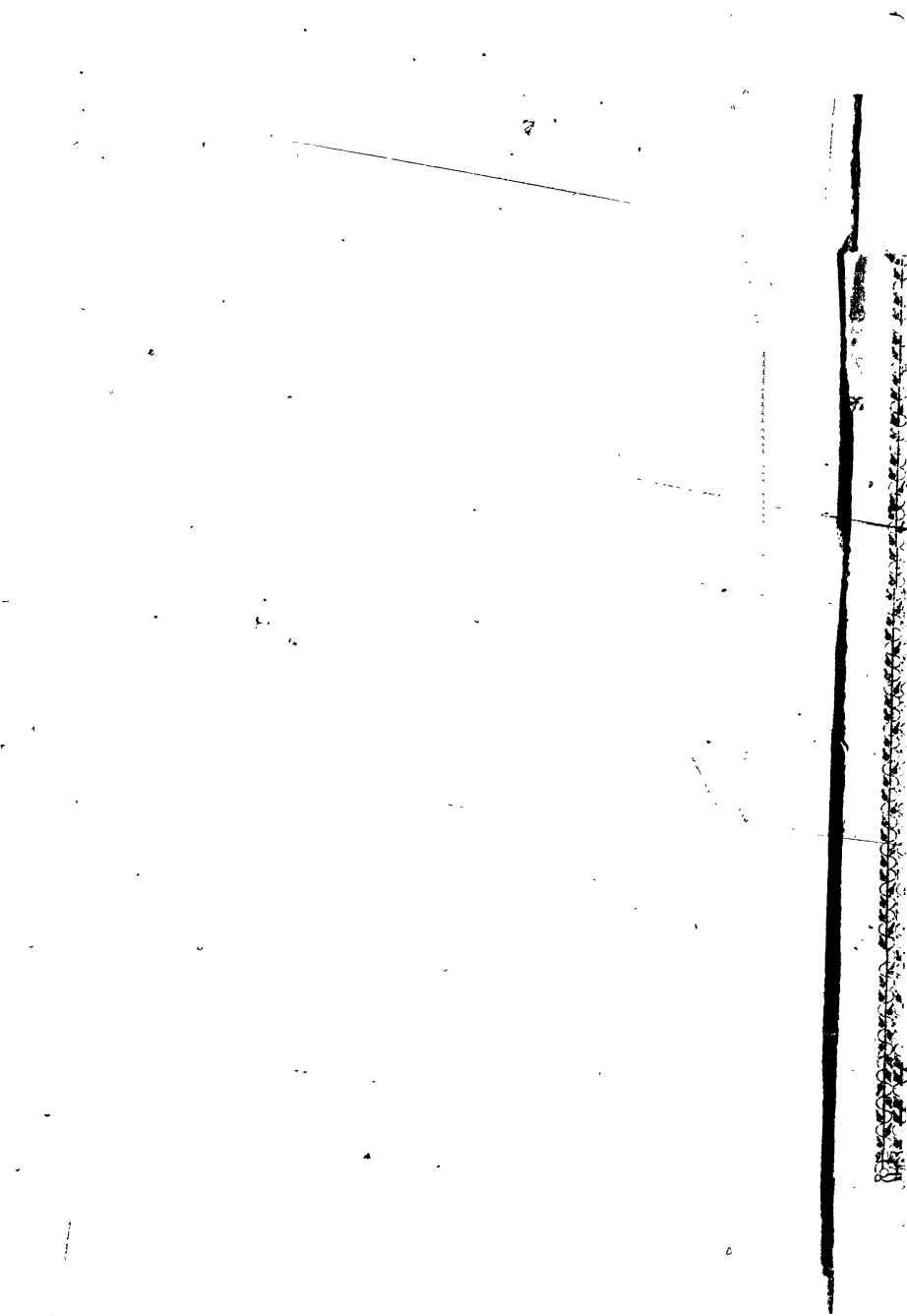
L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
			<input checked="" type="checkbox"/>		
12X	16X	20X	24X	28X	32X



M 848

L 5

*John Mary De Juan*

PRACTICAL  
CHINOOK VOCABULARY

COMPRISING

all & the only usual words of that wonderful  
Language arranged in a most  
advantageous order for the speedy learning of  
the same, after the plan of

RIGHT REV. BISHOP DURIEU O M.I.

the most experienced Missionary & Chinook  
speaker in British Columbia.

ST. LOUIS' MISSION.  
KAMLOOPS.

1886.

10/10  
10/10 23

65209  
00-

PM 848  
L5

### DIRECTIONS

*for pronunciation.*

Many words are the same in Chi-  
ook and in English.

In the other words:

*A* sounds as in *father, hat, army.*

*E* as in *met.*

*I* as *ee*, & as *i* in *bit.*

*O* as in *cold.*

*OO* as in *food, foot.*

All consonants same as in English.

---



*CHINOOK*  
PRACTICAL VOCABULARY.

---

I.

<i>One, I'ht, or ight.</i>	<i>Eleven, Tatilelam</i>
<i>Two, Mokst.</i>	<i>pi i'ht.</i>
<i>Three, Tloon.</i>	<i>Twelve, Tatilelam</i>
<i>Four, Laket.</i>	<i>pi mokst.</i>
<i>Five, Kwonam.</i>	<i>Twenty, Moxt ta-</i>
<i>Six, Ta'ham.</i>	<i>tl'lam.</i>
<i>Seven, Senemoxt.</i>	<i>Thirty, Tloon ta-</i>
<i>Eight, Eit.</i>	<i>tl'lam.</i>
<i>Nine, Nain.</i>	<i>One hundred, Ta-</i>
<i>Ten, Tatilelam, or</i>	<i>kamoonak.</i>
<i>tatl'lam.</i>	

II.

<i>Sa'hale Elehe, the</i>	<i>Moon, Moon.</i>
<i>Sky.</i>	<i>Tsiltsil, Stars.</i>
<i>Son, Sun.</i>	<i>Win, Wind.</i>

<i>Sa'hale</i>	<i>smoke,</i>	<i>Sitkom</i>	<i>poolakle.</i>
	clouds.		midnight.
<i>Snaz,</i>	<i>rain.</i>	<i>Sunday,</i>	<i>Sunday.</i>
<i>Snô,</i>	<i>snow.</i>	<i>I'ht</i>	son, <i>Monday.</i>
<i>Tanaz</i>	<i>warm ele-</i>	<i>Mokst</i>	son, <i>Tues-</i>
	<i>he,</i>		<i>day.</i>
<i>Warm elehe,</i>	<i>Sum-</i>	<i>Tloon</i>	son, <i>Wed-</i>
	<i>mer.</i>		<i>nesday.</i>
<i>Tanaz kol elehe,</i>	<i>Autumn.</i>	<i>Laket</i>	son, <i>Thurs-</i>
			<i>day.</i>
<i>Kol elehe,</i>	<i>Winter.</i>	<i>Kwonam</i>	son, <i>Fri-</i>
<i>Tanaz son,</i>	<i>morn-</i>		<i>day.</i>
	<i>ing.</i>	<i>Ta'ham</i>	son, <i>Sa-</i>
<i>Sitkom son,</i>	<i>noon.</i>		<i>turday.</i>
<i>Poolakle,</i>	<i>night.</i>		

### III.

<i>Elehe,</i>	<i>earth.</i>	<i>La mota-i.</i>	<i>moun-</i>
<i>Tepso elehe,</i>	<i>prai-</i>		<i>tain.</i>
	<i>rie.</i>	<i>Stone,</i>	<i>stone. rock.</i>
<i>Ailan elehe,</i>	<i>is-</i>	<i>Stick,</i>	<i>tree, wood.</i>
	<i>land.</i>	<i>Olali,</i>	<i>fruit.</i>

<i>Olali stick</i> , fruit tree.	<i>Lamcoto</i> , mutton.
<i>Lagom stick</i> , pitch wood.	<i>Kosho</i> , pork.
<i>Hpa-i</i> , Cedar.	<i>Salt chock</i> , sea.
<i>Wapto</i> , potatoes.	Lake, <i>Lake</i> ,
<i>Saplel</i> , bread.	<i>Stalo</i> , river.
<i>Samon</i> , Salmon.	<i>Chock</i> , water.
<i>Moosmos</i> , beef.	<i>K'nem</i> , Canoe.
<i>Mawich</i> , deer.	<i>Issik</i> , paddle.
	<i>Sil</i> , sail.

IV.

Man, <i>man</i> .	<i>Tanaz</i> , pappoos,
<i>Cloochemin</i> , wo- man.	child, children.
<i>Tanaz cloochemin</i> , girl.	<i>Papa</i> , father.
<i>Tanaz man</i> , boy.	<i>Mamma</i> , mother.
<i>Olman</i> , <i>old man</i> .	<i>Telikom</i> , friend.
<i>Olman cloochemin</i> , old woman.	<i>Ao</i> , younger bro- ther.
	<i>Ats</i> , sister.

V.

<i>Moosmos</i> , cattle.	<i>Leloo</i> , wolf.
<i>Man - moosmoos</i> , ox, bull.	Chicken, <i>chicken</i> . <i>Poos</i> , cat.
<i>Cloochemin-moos-</i> <i>mos</i> , cow.	<i>Kaka</i> , crow. <i>Kala-kala</i> , bird.
<i>Tanaz moosmos</i> . calf.	<i>Rat-rat</i> , geese. <i>Ina</i> , beaver.
<i>Kiootan</i> , horse.	Bear, <i>bear</i> .
<i>Man-kiootan</i> , stal- l: colt.	<i>Talapos</i> , fox. <i>Kwish-kwish</i> .
<i>Kl hemin-kioo-</i> <i>tan</i> , mare, filly.	<i>squirrel</i> . <i>Samon</i> , salmon.
<i>Kamooks</i> , dog.	<i>Tanaz fish</i> , small fish.
<i>Mawich</i> , deer.	<i>Wa'hpoos</i> , snake.
<i>Cosho</i> , pig.	
<i>Moola</i> , mule.	

VI.

<i>Lepla</i> , dish.	<i>Optsar</i> , <i>Knife</i> .
<i>Latab</i> , table.	Spoon. <i>Spoon</i> .



Tanaz spoon, <i>tea spoon.</i>	Hammer, <i>hammer.</i>
Bed, <i>bed.</i>	Lassi, <i>saw.</i>
Kliskes, <i>mat.</i>	Aias sô, <i>long saw.</i>
House, <i>house.</i>	Kross ket sô, <i>cross cut saw.</i>
Skookoom house, <i>prison.</i>	Laplash, <i>plank, board.</i>
Sick house, <i>hospital.</i>	Laplash moolin, <i>Saw-mill.</i>
Makook house, <i>store.</i>	Sapplet moolin, <i>flour mill.</i>
Moosmoos house, <i>stable.</i>	Laklé, <i>key.</i>
Tepso house, <i>barn.</i>	Laport, <i>door.</i>
Sunday house, <i>stitch will house, chapel, church.</i>	Wiindo, <i>Window.</i>
Lapiosh, <i>hoe.</i>	Stob, <i>Stove.</i>
Lahash, <i>axe.</i>	Chair, <i>chair.</i>
Lapel, <i>shovel.</i>	Lapip, <i>pipe.</i>
Lecloo, <i>nails.</i>	Lashandel, <i>candle.</i>
	Lakasset, <i>box.</i>
	Lepoa, <i>peas.</i>
	Lenawo, <i>turnips.</i>

Lacarroto, *carrots*. Melasses, *molas-*  
Larassîn, roots. *ses*.  
Lamedsîn, *mede-* Oi'hat, *road*.  
*cine*.

VII.

Passaiooks, *Fren-* Tlil telikom, *ne-*  
*chman*. *gro*.  
*King George*, En- Tekôp telikom,  
*Englishman*. *white man*.  
*Boston man*, Ame- *Telikom*, *indians*.  
*Chinaman*, *China-*  
*man*.  
Canada man, Ca- *man*.  
*nadian*. *Kanaka*, *Kanaka*.

VIII.

Pepa, *paper*. *Aias mosket*, *ca-*  
Mamook pepa, *to* *non*.  
*write*. *Stick mosket*, *bow*.  
*Mosket*, *gun*. *Poolalé*, *powder*.  
*Ball*, *ball*. *Kelaîten*, *shots*.

IX.

Chikmin,	talla,	<i>Kwata</i> ,	25 cents.
	<i>money.</i>	<i>Mit</i> ,	bit, 10 cents.
I'ht	talla,	<i>one</i>	Lope, <i>rope.</i>
	<i>dollar.</i>	Chikmin	lope,
Sitkom	talla,	<i>half</i>	<i>chain.</i>
	<i>a dollar.</i>		

X.

Latêt,	<i>the head.</i>	Lemai,	<i>hands.</i>
Iakso,	<i>hair, wool.</i>	Tomtom,	<i>heart.</i>
Sia'hoos,	<i>eyes.</i>	Kwanten,	<i>belly.</i>
Kolan,	<i>ears.</i>	Oopoots,	<i>small of</i>
Nose,	<i>nose.</i>		<i>the back.</i>
Laboosh,	<i>mouth.</i>	Tiawilh,	<i>leg.</i>
Ledan,	<i>teeth.</i>	Lèpié,	<i>the feet.</i>
Lalang,	<i>tongue.</i>	Selé,	<i>soul.</i>
Itlooilh,	<i>flesh.</i>	Pelpel,	<i>blood.</i>

XI.

Siapool,	<i>hat.</i>	Kikoolé	<i>shirt, un-</i>
Shirt,	<i>shirt.</i>		<i>der shirt.</i>

Kapo, <i>Coat.</i>	Neck-tie, <i>neck-tie.</i>
Sakalooks, <i>pants.</i>	Passissi, <i>blanket.</i>
Kikoolé sakalooks <i>drawers.</i>	Leshal, <i>shawl.</i> Kôt, <i>coat.</i>
Stokin, <i>stockings.</i>	Kikoolé kôt, <i>vest.</i>
Ankechem, <i>hand- kerchief.</i>	Sil, <i>cloth.</i> Skin, <i>skin.</i>
Kooïoo-kooïoo, <i>fin- ger-ring.</i>	Skin shirt, <i>skin shirt.</i>

## XII.

Klapaît, <i>thread.</i>	Kettel, <i>kettle.</i>
Kipooit, <i>needle.</i>	Lepot, <i>pitcher.</i>
Pin, <i>pin.</i>	Kop, <i>cup.</i>
Kom, <i>comb.</i>	Poo, <i>report of a gun.</i>
Sôp, <i>soap.</i>	Bloom, <i>broom.</i>
Paia, <i>fire.</i>	Paint, <i>paint.</i>
Paia stick, <i>fire wood.</i>	Paia elehe, <i>ashes.</i>

## XIII.

Ship, <i>ship, boat.</i>	Steamboat, <i>stea- mer.</i>
Scow, <i>scow.</i>	

Schooner, <i>schooner</i> .	Tsiktsik, <i>wagon, cart, etc.</i>
Smoke, <i>smoke</i> .	Takta, <i>doctor</i> .
Tsiltsil, <i>button</i> .	Toomalo, <i>to morrow</i> .
Tintin, <i>bell</i> .	
Opekenar, <i>basket</i> .	Ookook son, <i>today</i> .
Tamoolich, <i>barrel</i> .	Tanké son, <i>yesterday</i> .
Laboteî, <i>lamala, bottle</i> .	Watch, <i>watch</i> .
Tsem, <i>mark, writing</i> .	Paia chok, <i>whiskey</i> .
Tamanoaz, <i>ghost, juggle</i> .	Tettoosh, <i>milk, butter</i> .

XIV.

Aiaz, <i>big, great</i> .	Elo klis, <i>lean</i> .
Aiak, <i>quick, fast</i> .	Llo kelan, <i>deaf</i> .
Aioo, <i>mach, many</i> .	Elo tomtom, <i>stupid, rash</i> .
Chi, <i>fresh, new, just now</i> .	Enatu-i, <i>the other side</i> .
E'hpooi, <i>shut</i> .	Ioolkat, <i>long</i> .

<i>Ilep</i> , first, more.	<i>Tekop</i> , white.
<i>Kimta</i> , after.	<i>Pel</i> , red.
<i>Heloima</i> , different.	<i>Tlil</i> , black.
	<i>Pelhte</i> , thick.
<i>Iottle</i> , glad.	<i>Pelhten</i> , crazy.
<i>Krell</i> , hard.	<i>Pooli</i> , rotten.
<i>Kol</i> , cold.	<i>Patle</i> , full.
<i>Kakwa</i> , like.	<i>Memeloos</i> , dead.
<i>Kaltash</i> , useless.	<i>Shame</i> , ashamed.
<i>Kawlalang</i> , dumb.	<i>Sik</i> , sick.
<i>Kakshet</i> , broken.	<i>Tel</i> , tired.
<i>Kanawe</i> , all.	<i>Tloos</i> , good.
<i>Kopet</i> , enough, finished.	<i>Tsepe</i> , mistaken.
	<i>Tsi</i> , sweet.
<i>Kikoole</i> , <i>tlep</i> , bottom, deep, below.	<i>Tlemen-tlemen</i> , mashed.
	<i>Tunaz</i> , small.
<i>Kwash</i> , afraid.	<i>Dla-i</i> , dry.
<i>Kilapai</i> , upset.	<i>Dlet</i> , straight.
<i>Lesi</i> , lazy.	<i>Olo</i> , hungry.
<i>Lemalo</i> , wild.	<i>Olo chok</i> , thirsty.

*Massachi*, bad. *Skookoom tom-*  
*Skookoom*, strong. *tom*, brave.

XV.

*Naika*, I or me. *Klaska*, they.  
*Muika*, thou. *Klaksta?* who?  
*Iaka*, he, him. *Wek klaksta*, no-  
*Nsaika*, we, us. body.  
*Msaika*, you. *Ookook*, this.

XVI.

*Aiak*, quick. *Kala*, how.  
*Tlawa*, slowly, *Kakwa*, thus.  
*Alke*, soon, some *Kah*, where  
time. *Kanawe kah*, ev-  
*Alta*, now. ery where.  
*Ankate*, formerly. *Kawwokst*, both,  
*Elo*, none, not. together.  
*Iawa*, yonder. *Kausih*, how ma-  
*Iakwa*, here. ny.  
*Iht-icht*, someti- *Kwanesem*, al-  
mes. ways.  
*Ilep*, first of all. *Kloonaz*, perhaps.

<i>Ikta</i> , what.	<i>Lele</i> , a long time.
<i>Kikoole</i> , down.	<i>Na!</i> say! here!
<i>Sa'hale</i> , up.	<i>Nawitika</i> , yes.
<i>Saia</i> , far.	<i>Pi</i> , and.
<i>Wek-saia</i> , not far.	<i>Pos, spos</i> , if.
<i>Wek.</i> no, not.	<i>We'ht</i> , again.
<i>Kla'hane</i> , outside.	

XVII.

<i>Chako</i> , to come.	<i>Ipsoot</i> , to hide.
<i>Chako kol</i> , to cool.	<i>Kakshet</i> , break.
<i>Chako krell</i> , to get hard.	<i>Kapshiwala</i> , to steal.
<i>Chako tanaz</i> , to be born.	<i>Kilapui</i> , to return.
<i>Chako tloos</i> , to get better, well.	<i>Klatoa</i> , to go.
<i>E'he</i> , to laugh.	<i>Komtax</i> , to know.
<i>E'hpooi</i> , to shut.	<i>Lolo</i> , to 'carry.
<i>Eskom</i> , to take.	<i>Mali-e</i> , to get married.
<i>Eskom cloochemin</i> , to take a wife.	<i>Makook</i> , to buy.
	<i>Makmak</i> , to eat.
	<i>Mash</i> , to throw.



<i>Mamook</i> , to work.	<i>Mamook patl</i> , to
" <i>issik</i> , to row.	fill up.
" <i>itlokóm</i> , to	" <i>poo</i> , to shoot.
gamble.	" <i>sa'hale</i> , to
" <i>krell</i> , to har-	lift, to put up.
den.	" <i>memeloos</i> , to
" <i>kaw</i> , to tie up.	kill.
" <i>kikoole</i> , to lo-	" <i>tintin</i> , to ring
wer.	a bell.
" <i>kansi'h</i> , to	" <i>olo</i> , to fast.
count.	" <i>kla'hawiam</i> ,
" <i>kwash</i> , to	to be merciful.
frighten.	" <i>klatwa</i> , to
" <i>komtax</i> , to	send, to drive.
teach.	" <i>kol</i> , to cool.
<i>kiskis</i> , to drive.	" <i>thoos</i> , to fix,
" <i>tamanoaz</i> , to	to do good.
make the jug-	" <i>whip</i> , to whip.
glery.	" <i>warm</i> , to
" <i>pepa</i> to write.	warm up.
<i>Memeloos</i> , to die.	<i>Mitluit</i> , to stay.

<i>Mitoohit</i> , to stand	<i>Saliks</i> , to get an-
<i>Moossoom</i> , <i>sleep</i> .	<i>Shante</i> , to sing.
<i>Mamcook bloom</i> to	<i>Sopena</i> , to jump.
sweep.	<i>Laprier</i> , prayer.
<i>Mamook paint</i> , to	<i>Tans</i> , to dance.
paint.	<i>Teke, tre'h</i> , to like.
<i>Nanich</i> , to look,	<i>T'lap</i> , to find.
<i>Nanich pepa</i> , to	<i>Tlemenoohit</i> , to
read.	tell a lie.
<i>Tloos nanich</i> , to	<i>Tolo</i> , to gain, to
take care.	win, to beat.
<i>Oihoi</i> , to exchange.	<i>Wa'h</i> , to vomit.
<i>Patlash</i> , to give.	<i>Wash</i> , to wash, to
<i>Peie</i> , to pay up.	baptise.
<i>Pait</i> , to fight.	<i>Wach</i> , to watch.
<i>Play</i> , to play.	<i>Wawa</i> , to speak.
<i>Wawa kla'hawi-</i>	<i>Wawa stiwilh</i> , to
<i>iam</i> , to salute.	pray.



XVIII.

<i>Sahale Taie,</i>	God.
<i>Sahale Taie Papa,</i>	God the Father.
"    " <i>Tanaz,</i>	God the Son.
<i>Saint-Espri,</i>	The Holy Ghost.
<i>Ste. Trinite,</i>	The B. Trinity.
<i>Jesu-Kri,</i>	Jesus-Christ.
<i>Tloos Mali,</i>	The B. Virgin.
<i>Lesuj,</i>	The Angels.
<i>Lessai,</i>	The Saints.
<i>Lesapot,</i>	The Apostles.
<i>Sahale Elehe,</i>	Heaven.
<i>Kikoole paia,</i>	Hell.
<i>Tanaz paia,</i>	Purgatory.
<i>Legliz Katolik,</i>	The Cath. Church.
<i>Lepap,</i>	The Pope.
<i>Lesevek,</i>	The Bishop.
<i>Leplet,</i>	The Priest.
<i>Sacramenta,</i>	The Sacraments.
<i>Lebatem,</i>	Baptism.
<i>Lakonfirmation,</i>	Confirmation.

<i>Lekalisti,</i>	Eucharist.
<i>Lapelitans,</i>	Penance.
<i>Lextlem-onksio,</i>	Extreme Onction.
<i>Lordr,</i>	Holy Orders.
<i>Lemaliaj,</i>	Matrimony.
<i>Lanuss,</i>	The Mass.
<i>Lakomelio,</i>	H. Communion.
<i>Kofess,</i>	To go to confession.
<i>Krismas, la Noël,</i>	Christmas.
<i>Lekalem,</i>	Lent.
<i>Pak, Paska,</i>	Easter,
<i>Lekatl-ta,</i>	Ember-Days.
<i>Levijil,</i>	The Vigils.
<i>Sahale Taie Lo,</i>	Commandments.
<i>Lepeshe,</i>	Sin.
<i>Leshaple,</i>	The Rosary.
<i>Misteli,</i>	Mystery,
<i>Lakroa,</i>	Cross.
<i>Mali,</i>	Medal.
<i>Wash,</i>	Baptized.

H  
3477-208  
Lot-F

